

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, nazywani imieniem Izraela i pochodzący z nasienia* Judy, przysięgający na imię JAHWE i wyznający** Boga Izraela – chociaż nie w prawdzie i nie w sprawiedliwości! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, nazywani imieniem Izraela i należący do potomstwa Judy, przysięgający na imię JAHWE i wyznający Boga Izraela — chociaż nie w dobrej wierze, nieszczerze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy jesteście nazywani imieniem Izraela i pochodzicie z wód Judy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i wspominacie Boga Izraela, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie tego, domie Jakóbowy! którzy się nazywacie imieniem Izraelowem, a poszliście z wód Judzkich; którzy przysięgacie przez imię Pańskie, a Boga Izraelskiego przypominacie, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie tego, domie Jakobów, którzy się nazywacie imieniem Izraelowym i wyszliście z wód Judzkich, którzy przysięgacie przez imię PANSKIE a Boga Izraelskiego wspominacie nie wprawdzie ani w sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy nosicie imię Izraela, którzy pochodzicie z nasienia Judy. Wy, którzy przysięgacie na imię Pana i wysławiacie Boga Izraela, lecz nie w prawdzie i nie w rzetelności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy nazywacie się imieniem Izraela i z nasienia Judy pochodzicie, przysięgacie na imię Pana i wyznajecie Boga Izraela, lecz nieprawdziwie i nieszczerze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, którzy nazywacie się imieniem Izraela i pochodzicie od Judy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i wyznajecie Boga Izraela, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy zostaliście nazwani imieniem Izraela i wypływacie z wody Judy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i wzywacie Boga Izraela, ale wbrew prawdzie i sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie tego, Domu Jakuba, wy, co nosicie imię Izraela i pochodzicie z pnia Judy, na Imię Jahwe składacie przysięgi i Boga Izraela wzywacie, ale nie w prawdzie ni w sprawiedliwości!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухате це, доме Якова, що прозвані іменем Ізраїля і що вийшли з Юди, що кленетеся іменем Господа Бога Ізраїля, згадуючи не з правдою ані не з праведністю,

¹⁾ z nasienia, יְהוָה , tj. z wody, pod. 1QIsa a, który w <x>290 39:7</x> koryguje na: z wnętrza, יְהוָה .

²⁾ Lub: i powołujący się na Boga Izraela.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłuchajcie tego, domu Jakóba; ci, którzy są nazywani imieniem Izraela i pochodzą ze źródeł Judy; którzy przysięgają na Imię WIEKUISTEGO, lecz nie w prawdzie i nie w uczynkach sprawiedliwości przywodzą na pamięć Boga w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, którzy się nazywacie imieniem Izraela i którzy wyszliście z wód Judy, wy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i którzy wspominacie o Bogu Izraela – nie w prawdzie i nie w prawości.